

‘Ајде слушај, слушај, калеш, бре, Анђо! (I частина)

Оригінал	Транслітерація	Переклад
‘Ајде слушај, слушај, калеш, бре, Анђо, Што тамбура свири! ‘Ајде слушај, слушај, калеш, бре, Анђо, Што тамбура свири!	‘Айде слушай, слушай, калеш, бре, Анджо, Што тамбура свірі! ‘Айде слушай, слушай, калеш, бре, Анджо, Што тамбура свірі!	Гайда слухай, слухай, смаглява ¹ Анджо, Про що тамбура грає! Гайда, слухай, слухай, смаглява Анджо, Про що тамбура грає!
Тамбура та свири, калеш, бре, Анђо, Ти да се потурчиш, Ти да се потурчиш, калеш, бре, Анђо, На диван да седиш;	Тамбура та свірі, калеш, бре, Анджо, Ті да се потурчіш, Ті да се потурчіш, калеш, бре, Анджо, На диван да седиш;	Тамбура ця грає, смаглява Анджо, Про те, що ти станеш турчанкою, Станеш турчанкою, смаглява Анджо, На канапі сядеш;
На диван да седиш, калеш, бре, Анђо, Жолтици да броиш. ‘Ајде слушаю, слушаю, море клето Турче, Турски не разбираю.	На диван да седиш; калеш, бре, Анджо, Жолтіці да броіш. ‘Айде слушаю, слушаю, море клето турче, Турски не разбираю.	На канапі сядеш, смаглява Анджо, Червінці лічитимеш. Слухаю тебе, слухаю, проклятий турку, Але турецької не розумію.

¹ У Сербії слова «калеш бре» звучать як примовка, подібно до нашого «чубарики-чубчики». Проте македонці, які вважають цю пісню своїм національним скарбом і патріотичним гімном, нерідко подають переклад цих слів як «темношкіра, засмагла людина» (у македонському варіанті пісня має продовження: дівчина, не бажаючи зраджувати своєї віри та йти за ворога, кидається з кручі).

Разбоље се царе Сулејмане (II частина)

Оригінал	Транслітерація	Переклад
Разбоље се царе Сулејмане, аман, царе Сулејмане, У бијелом граду Цариграду, аман, граду Цариграду... Пита њега сине Ибрахиме, аман, сине Ибрахиме: — О, мој бабо султан Сулејмане, аман, султан Сулејмане, Је л' ти жао што ћеш умријети, аман, што ћеш умријети? Је л' ти жао бијела Стамбола, аман, бијела Стамбола? — О, мој сине, млади Ибрахиме, аман, сине Ибрахиме, Нити жалим царство ни Стамбола, аман, царства ни Стамбола, Већ ја жалим своју младу љубу, аман, своју младу љубу...	Разбоље се царе Сулеймане, аман, царе Сулеймане, У бі(й)елом граду Царіграду, аман, граду Царіграду... Піта њега сіне Ібрахіме, аман, сіне Ібрахіме: — О, мой бабо султан Сулеймане, аман, султан Сулеймане, (Й)ел ті жао што чеш умрі(й)еті, аман, што чеш умрі(й)еті? (Й)ел ті жао бі(й)ела Стамбола, аман, бі(й)ела Стамбола? — О, мой сіне, млади Ібрахіме, аман, сіне Ібрахіме, Ніті жалім царство ні Стамбола, аман, царства ні Стамбола, Веч я жалім свою младу любу, аман, свою младу любу...	Розхворівся цар Сулейман, аман ² , цар Сулейман, У білому граді Царгороді, аман, граді Царгороді... Пита його син Ібрагім, аман, син Ібрагім: — О, мій тато, султан Сулеймане, аман, султан Сулеймане, Чи ж сумно тобі, що вмираєш, аман, що вмираєш? Чи шкода тобі білого Стамбулу, аман, білого Стамбулу? — О, мій сине, юний Ібрагіме, аман, сине Ібрагіме, Не шкода мені ані царства, ані Стамбулу, аман, ані царства, ані Стамбулу, Шкодную лише за молодою своєю коханою, аман, за молодою коханою...

Хајде, Като, хајде злато (*III частина*)

Оригінал

— Хајде, Като, хајде злато,
спремај дарове,
аман, аман, спремај дарове.

— Ја сам млада, ја сам луда,
немам дарове,
аман, аман, немам дарове.

— Кад си млада, кад си луда,
што се удајеш?

— Удала ме стара мајка,
нисам ни знала.

Транслітерація

— Хайде, Като, хайде злато,
спремај дарове,
аман, аман, спремај дарове.

— Я сам млада, я сам луда,
немам дарове,
аман, аман, немам дарове.

— Кад сі млада, кад сі луда,
што се уда(й)еш?

— Удала ме стара мајка,
нісам ні знала.

Переклад

— Гей, Като, гей, золота,
готуй подарунки,
аман, аман, готуй подарунки!

— Я молода, я дурненька,
подарунків не маю,
аман, аман, подарунків не маю.

— Якщо молода ти, якщо ти дурненька,
нащо заміж ідеш?

— Віддала мене заміж стара мати,
я й не знала.